

**赤ちゃんのいるご家庭を訪問しています。**

**Đến thăm gia đình có em bé**

ご出産おめでとうございます。出産されたお母さんと赤ちゃんの様子を知るために、ご家庭を訪問しています。予防接種や健診などこれからの子育ての情報をお伝えしま

す。Chúc mừng sinh con. Để biết về tình trạng của em bé và người mẹ chúng tôi đến thăm gia đình.

<訪問時に行うこと>／<Thực hiện các việc lúc đến thăm>

- 赤ちゃんの栄養状態について／Liên quan đến tình trạng dinh dưỡng của em bé
- お母さんの体調について／Liên quan đến thể chất của người mẹ
- 子育ての様子について／Liên quan đến tình trạng nuôi con
- 子育てに関する情報について／Liên quan đến thông tin liên hệ về nuôi con

※お母さんと赤ちゃんの両方を訪問します。／Đến thăm cả hai, mẹ và em bé.

※赤ちゃん訪問は無料です。／Đến thăm em bé là miễn phí.

※個人情報は守られますので安心してください。／Thông tin cá nhân được bảo mật vì vậy hãy an tâm.

※この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

／Việc đến thăm này được pháp luật qui định, vì vậy tất cả mọi gia đình đều là đối tượng.

(連絡先／Nơi liên lạc)

\_\_\_\_\_  市役所 (Toà thị chính)  区役所 (Văn phòng Quận)

町役場 (Văn phòng Xã)  村役場 (Văn phòng Thôn)

担 当 (Phụ trách): \_\_\_\_\_

電話番号 (Điện Thoại): \_\_\_\_\_

赤ちゃんのいるご家庭を訪問しています。

Đến thăm gia đình có em bé

ご出産おめでとうございます。出産されたお母さんと赤ちゃんの様子を知るために、ご家庭を訪問しています。予防接種や健診などこれからの子育ての情報をお伝えします。

Chúc mừng sinh con. Để biết về tình trạng của em bé và người mẹ chúng tôi đến thăm gia đình.

<日時／Ngày giờ> 月(tháng) 日(ngày) 時(giờ)

※日本語ができる人がいたら同席をお願いします。

／Nếu có người biết tiếng nhật thì xin cùng tham dự buổi nói chuyện.

※都合が悪い方は、都合がよい日を電話で連絡してください。

／Nếu không thuận tiện thì xin hãy liên lạc bằng điện thoại cho biết ngày thuận tiện.

希望日／Ngày thuận tiện: 月(tháng) 日(ngày) 時(giờ)

<訪問する人／Người đến thăm>

保健師／Y tá sức khoẻ công cộng 助産師／Nữ hộ sinh 訪問員／Nhân viên thăm viếng

その他／Ngoài ra

<用意するもの／Cần chuẩn bị> 母子手帳／Sổ Mẫu Tử

<訪問時に行うこと>／<Thực hiện các việc lúc đến thăm>

赤ちゃんの栄養状態について／Liên quan đến tình trạng dinh dưỡng của em bé

お母さんの体調について／Liên quan đến thể chất của người mẹ

子育ての様子について／Liên quan đến tình trạng nuôi con

子育てに関する情報について／Liên quan đến thông tin liên hệ về nuôi con

※お母さんと赤ちゃんの両方を訪問します。／Đến thăm cả hai, mẹ và em bé.

※赤ちゃん訪問は無料です。／Đến thăm em bé là miễn phí.

※個人情報を守られますので安心してください。／Thông tin cá nhân được bảo mật vì vậy hãy an tâm.

※この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

／Việc đến thăm này được pháp luật qui định, vì vậy tất cả mọi gia đình đều là đối tượng.

(連絡先／Nơi liên lạc)

\_\_\_\_\_ 市役所(Tòa thị chính) 区役所(Văn phòng Quận)

町役場(Văn phòng Xã) 村役場(Văn phòng Thôn)

担当(Phụ trách): \_\_\_\_\_

電話番号(Điện Thoại): \_\_\_\_\_

ご出産おめでとうございます。  
お母さんと赤ちゃんの様子を知るために、ご家庭を訪問しています。  
Chúc mừng sinh con  
Để biết tình trạng của em bé và người mẹ, chúng tôi đến thăm gia đình

Kính gửi phụ huynh của em : \_\_\_\_\_ ちゃんの 保護者の方へ

私の名前は/Tên của tôi là: \_\_\_\_\_ です。

私は  
Tôi đến từ

- 市役所 / Toà thị chính からきました。
- 区役所 / Văn phòng quận
- 町役場 / Văn phòng xã
- 村役場 / Văn phòng thôn



私は/  
Tôi là

- 助産師 / Nữ hộ sinh
- 保健師 / Y tá sức khoẻ công cộng です。
- 訪問員 / Nhân Viên thăm viếng
- その他 / Ngoài ra ( )

赤ちゃんとお母さんの様子を知るために訪問しました。ぜひご協力ください。この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

Để biết về tình trạng của em bé và người mẹ chúng tôi đến thăm gia đình. Xin hãy hiệp lực với chúng tôi. Việc thăm viếng này được pháp luật qui định, vì vậy tất cả mọi gia đình đều là đối tượng.

① 今から家に上がって話をしてもいいですか / Bây giờ tôi có thể vào nhà nói chuyện được không ?  
はい/Được  いいえ/Không.

② 別の日がいいですか/Ngày khác thì thuận tiện phải không ?

はい/Vâng phải

→ 都合のよい日はいつですか/Ngày thuận tiện là khi nào? \_\_\_\_\_ 月(tháng) \_\_\_\_\_ 日(ngày) \_\_\_\_\_ 時(giờ)

③ 通訳を頼みたいですか?/Có muốn nhờ thông dịch không ?

はい/Có  いいえ/Không

④ 言語を教えてください(裏面参照)/Hãy cho biết ngôn ngữ sử dụng(Tham khảo mặt sau)

\_\_\_\_\_ 語

<b>English</b> ／英語	<b>中文</b> ／中国語	한국・조선어／韓国・朝鮮語
<b>Español</b> ／スペイン語	<b>Português</b> ／ポルトガル語	<b>Tagalog</b> ／タガログ語
<b>Tiếng Việt</b> ／ベトナム語	<b>ភាសាខ្មែរ</b> ／カンボジア語	<b>ລາວ</b> ／ラオス語
<b>ภาษาไทย</b> ／タイ語	<b>Монгол хэл</b> ／モンゴル語	<b>Bahasa Indonesia</b> ／インドネシア語
<b>اردو</b> ／ウルドゥー語	<b>සිංහල</b> ／シンハラ語	<b>தமிழ்</b> ／タミル語
العربية اللغة / العربية / アラビア語	پارس / فارسی ／ペルシャ語	<b>Türkçe</b> ／トルコ語
<b>नेपाली भाषा</b> ／ネパール語	<b>বাংলা</b> ／ベンガル語	<b>हिन्दी</b> ／ヒンディー語
<b>français</b> ／フランス語	<b>Deutsch</b> ／ドイツ語	<b>русский язык</b> ／ロシア語

Kính gửi phụ huynh của em: \_\_\_\_\_ ちゃんの 保護者の方へ

ご出産おめでとうございます。お宅を訪問しましたが、  
ご不在のためお会いできませんでした。赤ちゃんやお  
母さんの様子を知りたいので、また連絡します。

Chúc mừng sinh con. Chúng tôi đến thăm gia đình nhưng  
vì vắng nhà nên đã không gặp được. Vì muốn biết tình  
trạng của em bé và người mẹ chúng tôi sẽ liên lạc lại.

下記の日時にまた訪問します。／Chúng tôi sẽ đến thăm lại

\_\_\_\_\_ 月(tháng) \_\_\_\_\_ 日(ngày) \_\_\_\_\_ 時(giờ)

※日本語ができる人がいたら同席をお願いします。

／Nếu có người biết tiếng nhật thì xin hãy cùng ngồi nói chuyện.

※都合が悪い方は、都合がよい日を電話で連絡してください。

／Nếu bất tiện thì hãy liên lạc bằng điện thoại cho biết ngày thuận tiện.

希望日／Ngày thuận tiện: \_\_\_\_\_ 年(năm) \_\_\_\_\_ 月(tháng) \_\_\_\_\_ 日(ngày) \_\_\_\_\_ 時(giờ) \_\_\_\_\_ ころ(khoảng)

4 か月健診があるので受診してください。／Có khám sức khoẻ 4 tháng. Vì vậy hãy đến khám sức khoẻ.

日時／(Ngày giờ): \_\_\_\_\_ 月(tháng) \_\_\_\_\_ 日(ngày) \_\_\_\_\_ 時(giờ)

場所／địa điểm:  自治体の保健関連部署／Ban ngành liên quan sở y tế của khu vực địa phương

協力医療機関／Cơ quan y tế hiệp lực

※お母さんと赤ちゃんの両方を訪問します。／Đến thăm cả hai, mẹ và em bé.

※赤ちゃん訪問は無料です。／Thăm em bé thì miễn phí.

※個人情報を守られますので安心してください。／Thông tin cá nhân được bảo mật vì vậy hãy an tâm.

※この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

／Việc thăm viếng này được luật pháp qui định vì vậy tất cả mọi gia đình đều là đối tượng.

(連絡先／Nơi liên lạc)

\_\_\_\_\_  市役所(Tòa thị chính)  区役所(Văn phòng Quận)

町役場(Văn phòng Xã)  村役場(Văn phòng Thôn)

担 当(Phụ trách): \_\_\_\_\_

電話番号(Điện Thoại): \_\_\_\_\_

## &lt;家庭訪問 質問票&gt;

## Bảng câu hỏi cho mẹ và con khi thăm gia đình

\_\_\_\_\_年(năm) \_\_\_\_\_月(tháng) \_\_\_\_\_日(ngày)

(Phụ trách: \_\_\_\_\_ )

お母さんについて Liên quan đến người mẹ	名前 Tên:	
	生年月日 : _____年_____月_____日(_____歳) Ngày tháng năm sinh: _____ năm _____ tháng _____ ngày ( _____ tuổi )	
電話番号 Số điện thoại	自宅／Số điện thoại nhà:	
	携帯／Số điện thoại cầm tay	
赤ちゃんについて Liên quan đến em bé	名前／Tên	
	性別／phái tính <input type="checkbox"/> 男／Nam <input type="checkbox"/> 女／Nữ	
	生年月日 _____年 _____月 _____日 Ngày tháng năm sinh: _____ năm _____ tháng _____ ngày	
家族の構成 Thành viên của gia đình	※ ①同居／Sống chung ②県内在住／Cư ngụ trong tỉnh ③国内在住／Sống tại Nhật ④国外在住／Sống ở ngoại quốc	
	<input type="checkbox"/> 父親／Cha	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 兄弟／Anh em 年齢／Tuổi: _____歳(tuổi)	① ② ③ ④
	年齢／Tuổi: _____歳(tuổi)	① ② ③ ④
	年齢／Tuổi: _____歳(tuổi)	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 母方の祖母／Bà ngoại	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 母方の祖父／Ông ngoại	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 父方の祖母／Bà nội	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 父方の祖父／Ông nội	① ② ③ ④
<input type="checkbox"/> その他の同居者／Sống chung với người khác		
日本語で連絡できる人 Người có thể liên lạc bằng tiếng nhật	名前／Tên:	続柄／Quan hệ:
	電話番号／Số điện thoại :	

<p>今回の妊娠中・出産時の異常 Trong lúc mang thai hay lúc sinh đẻ có vấn đề dị thường</p>	<p><input type="checkbox"/>あり／Có  <input type="checkbox"/>妊娠中／Trong lúc mang thai  <input type="checkbox"/>出産時／Trong lúc sinh đẻ  <input type="checkbox"/>入院中／Trong lúc nhập viện  <input type="checkbox"/>なし／Không có</p>
<p>お母さんの既病歴 Những chứng bệnh của người mẹ đã mắc qua.</p>	<p><input type="checkbox"/>あり／Có  いつ／Khi nào:           年(năm) 日(ngày)  病名／Tên bệnh:  <input type="checkbox"/>高血圧／Cao huyết áp   <input type="checkbox"/>腎臓病／bệnh thận   <input type="checkbox"/>肝臓病／bệnh gan  <input type="checkbox"/>心臓病／bệnh tim   <input type="checkbox"/>糖尿病／bệnh tiểu đường  <input type="checkbox"/>精神疾患／bệnh tâm thần   <input type="checkbox"/>その他／Ngoài ra  <input type="checkbox"/>なし／Không có</p>
<p>お母さんの体調 Tình trạng sức khoẻ của người mẹ</p>	<p>●体調はどうですか？／Tình trạng sức khoẻ như thế nào?  <input type="checkbox"/>よい／Tốt  <input type="checkbox"/>痛い所がある(指さしてください)／Có chỗ bị đau (Xin chỉ cho biết)  ●乳房の状態／Tình trạng của vú  <input type="checkbox"/>よい／tốt  <input type="checkbox"/>痛いところがある／Có chỗ bị đau  <input type="checkbox"/>しこりがある／Có cục u  ●悪露／Sau khi sanh có chất nhờn vẫn tiết ra từ tử cung?  <input type="checkbox"/>ある／Có   <input type="checkbox"/>ない／Không có  ●食事は取れていますか？／Có ăn uống được không?  <input type="checkbox"/>1日3回食べている／1 ngày ăn 3 lần.  <input type="checkbox"/>あまり食べていない。／Không ăn được nhiều.  <input type="checkbox"/>食欲がない／Không muốn ăn.  ●休養はとれていますか／Có nghỉ ngơi tĩnh dưỡng được không?  <input type="checkbox"/>はい／Có.  <input type="checkbox"/>いいえ／Không</p>
<p>父親の協力・育児参加について Liên quan đến người cha trong việc hiệp lực chăm sóc nuôi con</p>	<p><input type="checkbox"/>あり／Có  <input type="checkbox"/>なし／Không có</p>
<p>相談したり、手伝ってくれる人は いますか？ Có người giúp đỡ và đề tư vấn bàn thảo không ?</p>	<p><input type="checkbox"/>父親／Cha           <input type="checkbox"/>兄弟／Anh em  <input type="checkbox"/>母方の祖母／Bà ngoại   <input type="checkbox"/>母方の祖父／Ông ngoại  <input type="checkbox"/>父方の祖母／Bà nội   <input type="checkbox"/>父方の祖父／Ông nội  <input type="checkbox"/>同国出身の友人／Bạn cùng quốc gia  <input type="checkbox"/>日本人の友人／Bạn người Nhật  <input type="checkbox"/>その他／Ngoài ra</p>

<p>手続きは終わっていますか？ Đã làm xong thủ tục chưa?</p>	<p><input type="checkbox"/> 出産一時金／Tiền trợ cấp sinh sản  <input type="checkbox"/> 児童手当／Tiền trợ cấp nhi đồng  <input type="checkbox"/> 健康保険／Bảo hiểm sức khoẻ  <input type="checkbox"/> 乳幼児医療証／Giấy chứng nhận y tế trẻ sơ sinh  <input type="checkbox"/> 大使館／領事館への届け出／Thông báo cho đại sứ quán／Lãnh sự quán  <input type="checkbox"/> 在留資格取得／Xin tư cách lưu trú</p>
<p>情報を知っていますか Có biết những thông tin không ?</p>	<p><input type="checkbox"/> 乳幼児健診／Khám sức khoẻ trẻ sơ sinh  <input type="checkbox"/> 予防接種／Chủng ngừa  <input type="checkbox"/> 家の近くの小児科／Gần nhà có khoa nhi  <input type="checkbox"/> 夜間・休日診療／Khám bệnh ban đêm - Ngày lễ nghỉ  <input type="checkbox"/> 救急車の呼び方／Cách gọi xe cấp cứu  <input type="checkbox"/> 保育園の入園手続き／Thủ tục xin vào nhà trẻ  <input type="checkbox"/> 外国語相談／Bàn thảo bằng tiếng ngoại quốc</p>
<p>何か心配なことがありますか Có điều gì lo lắng không ?</p>	<p><input type="checkbox"/> 経済的な不安／Bất an về kinh tế  <input type="checkbox"/> 日本語が分からない／Không hiểu tiếng nhật  <input type="checkbox"/> 相談する人がいない／Không có người để bàn thảo  <input type="checkbox"/> 子どもが育てられるか不安／Bất an về việc có nuôi được con không  <input type="checkbox"/> 母親の体調が悪い／Thế chất người mẹ xấu  <input type="checkbox"/> おっぱいが出ているか心配／Lo lắng về sữa mẹ là ra  <input type="checkbox"/> よく眠れない／Ngủ kém</p>
<p>お母さんの仕事について Liên quan đến việc làm của người mẹ</p>	<p><input type="checkbox"/> あり／Có 復帰の予定                    年                    月  Dự định trở lại làm việc ?                    Năm                    Tháng  <input type="checkbox"/> なし／Không  <input type="checkbox"/> 仕事を探したい／Muốn tìm việc làm</p>
<p>家でたばこを吸う人はいますか？ ／Không ai hút thuốc trong nhà?</p>	<p><input type="checkbox"/> はい／Có  どこで／Ở đâu？<input type="checkbox"/> 室内／Ở trong nhà <input type="checkbox"/> 室外／bên ngoài ngôi nhà  <input type="checkbox"/> いいえ／Không</p>
<p>今年、一時帰国の予定はありますか？ Năm nay có dự định trở về nước một thời gian ngắn hay không ?</p>	<p><input type="checkbox"/> はい／Có  Từ    年(Năm)    月(Tháng) Đến    年(Năm)    月(Tháng)  <input type="checkbox"/> いいえ／Không</p>
<p>日本で子育てをしていきますか？ Có tiếp tục nuôi con tại Nhật Bản hay không ?</p>	<p><input type="checkbox"/> ずっと日本に住もうと考えている Có suy nghĩ là sống luôn tại Nhật bản.  <input type="checkbox"/> 将来帰国を考えている Có suy nghĩ là trong tương lai sẽ trở về nước.  <input type="checkbox"/> 子どもには日本の教育を受けさせたい  Muốn cho con nhận sự giáo dục của Nhật bản.  <input type="checkbox"/> 子どもには母国の教育を受けさせたい  Muốn cho con nhận sự giáo dục của đất nước mình.</p>



赤ちゃんの様子について / Liên quan đến tình trạng của em bé

<p>1 か月健診の様子 Tình trạng kiểm tra sức khoẻ 1 tháng</p>	<p>※様子を知るために、母子手帳を見せてください。 Để biết tình trạng của em bé xin cho xem sổ mẫu tử .</p>																	
<p>哺乳方法 Phương cách bú</p>	<p><input type="checkbox"/>母乳 / Sữa mẹ <input type="checkbox"/>混合(母乳と粉ミルク) / Hỗn hợp (Sữa mẹ và sữa bột) <input type="checkbox"/>粉ミルク / Sữa bột</p> <p><input type="checkbox"/>1日 / 1 ngày    回 / lần</p> <table border="1" data-bbox="464 566 1359 613"> <tr> <td>時間 / Giờ</td> <td>6</td> <td>8</td> <td>10</td> <td>12</td> <td>14</td> <td>16</td> <td>18</td> <td>20</td> <td>22</td> <td>0</td> <td>2</td> <td>4</td> </tr> </table> <table border="1" data-bbox="464 613 1359 712"> <tr> <td>母乳 / Sữa mẹ</td> <td></td> </tr> <tr> <td>ミルク / Sữa bột</td> <td></td> </tr> </table> <p><input type="checkbox"/>ミルクの量 / Lượng sữa:    1回 / 1 lần khoảng    ml.位</p>	時間 / Giờ	6	8	10	12	14	16	18	20	22	0	2	4	母乳 / Sữa mẹ		ミルク / Sữa bột	
時間 / Giờ	6	8	10	12	14	16	18	20	22	0	2	4						
母乳 / Sữa mẹ																		
ミルク / Sữa bột																		
<p>うんちの回数 Số lần đi cầu</p>	<p>1日 / 1 ngày    回 / lần</p>																	
<p>機嫌 / Tâm trạng</p>	<p><input type="checkbox"/>良い / Tốt    <input type="checkbox"/>悪い / Xấu</p>																	
<p>お子さんのことで心配な ことはありますか Có lo lắng gì về em bé không ?</p>	<p><input type="checkbox"/>睡眠 / Ngủ <input type="checkbox"/>うんち / Đi cầu <input type="checkbox"/>皮膚のトラブル / Vấn đề da <input type="checkbox"/>よく泣く / Hay khóc <input type="checkbox"/>よく吐く / Hay ói <input type="checkbox"/>栄養が足りているか / Đủ dinh dưỡng <input type="checkbox"/>体重増加 / Nếu bé là được trong lượng đủ</p>																	
<p>計測 / Cân đo  ※身長・体重を測ります Đo chiều cao và trọng lượng</p>	<p><input type="checkbox"/>順調です / Thuận lợi <input type="checkbox"/>訪問して計測させてください / Xin hãy cho cân đo khi chúng tôi đến thăm 月(tháng)    日(ngày) <input type="checkbox"/>健診で確認させてください / Xin cho khám để xác nhận <input type="checkbox"/>相談に来て下さい / Xin hãy đến để bàn thảo <input type="checkbox"/>職員からまた連絡します / Chương tôi sẽ liên lạc bạn</p>																	